

Father to Son

Dear son,

The day that you see me old and I am already not, have patience and try to understand me
哪天，你看我漸漸老去，身體也漸漸不行，請耐著性子了解我。

If I get dirty when eating, if I can not dress ...patience
如果我吃的髒兮兮，如果我不會穿衣服..... 有耐性點。

Remember the hours I spent teaching it to you
記得我花多久時間教你這些。

If, when I speak to you, I repeat the same things thousand and one times... do not interrupt me, listen to me
當我一再重複說同樣的事，不打斷我，聽我說。

When you were small, I had to read to you thousand and one times the same story

until you get to sleep
你小時候，我必須一遍又一遍讀著同樣的事，直到你靜靜睡去。

When I do not want to have a shower, neither shame me nor scold me

當我不想洗澡時，不要羞辱我，不要責罵我。

Remember when I had to chase you with thousand excuses I invented, in order that you wanted to bath

記得小時候，我編多少理由只為了哄你洗澡。

When you see my ignorance new technologies, give me the necessary time and not look at me with your mocking smile

當你看到我對科技新知的無知，給我一點時間，不要掛著嘲弄的微笑看我。

I taught you how to do so many things, to eat good, to dress well, to confront life...
我曾教你多少事情，如何吃，如何穿，如何面對生命。

When at some moment I lose the memory or the thread of our conversation, let me have the necessary time to remember...

如果交談中，突然失憶不知所云，給我一點時間回想。

And if I cannot do it, do not become nervous...

如果還無能為力，不要緊張。

As the most important thing is not my conversation but surely to be with you and to have you listening to me

對我而言，重要的不是交談，而是和你在一起，和你的傾聽。

If ever I do not want to eat, do not force me. I know well when I need to and when not.
我不想吃時，不要勉強我，我知道何時要進食。

When my tired legs do not allow me walk, give me your hand... The same way I did when you gave your first steps.

當我的腿不聽使喚，扶我一把，如同我扶你踏出人生第一步。

And when someday I say to you that I do not want to live any more, that I want to die...

當有一天，我告訴你我不想活。

Do not get angry, some day you will understand...

不要生氣，有一天你會了解。

Try to understand that my age is not lived but survived.

試著了解我，我已風燭殘年，來日可數。

Some day you will discover that, despite my mistakes, I always wanted the best thing for you and that I tried to prepare the way for you

有一天，你會發現，即使我有過錯，我總是盡我所能給你最好。

You must not feel sad angry or impotent for seeing me near you
當我靠近你時，不要覺得難過、生氣或無奈。

You must be next to me, try to understand me and to help me as I did it when you
started living

你要緊靠我，如同當初幫你展開人生一樣，了解我，幫我。

Help me to walk, help me to end my way with love and patience

扶我一把，用愛和耐心，幫我走完人生。

I will pay you by a smile and by the immense love I have had always for you

我會用微笑和無邊的愛來回報你。

I love you , son

Your father